

Festival Internacional de Poesía de 2006) y Paco Ibáñez (cantautor, Festival Internacional de Poesía de 2006), entre otros, han sido invitados por la entidad organizadora en diferentes actividades. Sus conferencias, recital de poesía y concierto han ampliado el horizonte del pueblo chino hacia el mundo hispánico y gracias a estas actividades, la prensa y los diarios aprovechan esta oportunidad para presentar y traducir sus obras al chino, presentando la cultura de este otro hemisferio al público chino. Se les puede considerar como impulsores para la difusión de la literatura iberoamericana en Taiwán¹⁸. Aparte de todo esto, en el año 2007 se estableció el Instituto de Cervantes en Beijing, después del de Manila, en Asia, y se celebró ese año como Año de España en China, siendo las relaciones bilaterales mucho más estrechas a partir de ahora.

Por otra parte, en este nuevo siglo, también ha habido nueva política en el mercado editorial. Las agencias españolas empiezan a pedir que las traducciones sean directas, es decir, que deben ser traducidas directamente del español y sin rodeos a través de otros idiomas. Esta nueva condición y esta política han producido un gran respeto entre los especialistas de español y los lectores. Ya que el trasfondo cultural y el idioma influyen decisivamente en el sentido y significado desde la «lengua fuente» a la «lengua meta». Así, a la larga, los traductores serán cada vez más profesionales y las obras estarán mejor presentadas, cumpliendo los tres principios de la traducción por los que abogamos: «fidelidad, expresividad y elegancia»¹⁹.

¹⁸ En el caso de Paco Ibáñez, como canta la poesía española, es muy instructivo traducir las canciones (la poesía) al chino para que los lectores conozcan la belleza de la poesía y la melodía de la música. Gracias al concierto de Paco Ibáñez en Taipei, hemos conseguido hacer una página web perpétua en chino sobre Paco Ibáñez y la poesía española. Véase http://club.ntu.edu.tw/~luisa-chang/aflordetiempos_chino/

¹⁹ Estos tres principios ya son consabidos en el mundo chino. Son ideas del gran erudito y pensador Yenfu (1854-1921), quien en su prólogo a la traducción de *Evidencias de la situación del hombre en la naturaleza* del biólogo inglés Thomas Henry Huxley (1825-1895) abogó en favor de los tres principios de la traducción.

Influencia del cine en la literatura

Alfonso Méndiz en su prólogo a *El arte de la adaptación –cómo convertir hechos y ficciones en películas–* ha comentado que «La literatura ha hechizado al cine, o éste se ha dejado hechizar por aquella. El cine hoy ya es un gran devorador de argumentos literarios.» (Sejer 18-19). Esta observación aún es más patente en la época posmoderna donde la cultura popular y los medios de comunicación se difunden por todas las partes. Aun cuando el cine es una industria de masas y tiene gran potencia para hacer propaganda y un acceso más fácil para llegar al público, no obstante, el cine latino o español no habría entrado en el mundo chino si no hubiera sido bautizado por Hollywood. De modo que el cine iberoamericano, como la literatura, no era muy conocido para el público chino hasta finales de los 80 y principios de los 90. El primer caso influyente en que el cine trae el interés de publicación de obra literaria fue *Como agua para chocolate* (1993)²⁰ de Laura Esquivel. Luego vino *La casa de los espíritus* (1994) de Isabel Allende, a pesar de que esta primera novela de Allende de principios de los ochenta había gozado de muy buena crítica y del «boom» comercial, hubo que esperar la salida de la película estadounidense para que las editoriales cobraran confianza para publicar esta novela. El mayor impacto que ha causado el cine en la literatura sería *El cartero*, adaptado de la obra de Antonio Skármeta. *El cartero* fue nominado como una de las cuatro mejores películas del Festival del Cine de Oscar, a pesar de que al final ganó sólo el premio de «mejor banda sonora dramática», pero se consolidó su fama por haber incorporado la vida del poeta chileno Pablo Neruda. Desde entonces, tanto la novela de Skármeta y sus posteriores publicaciones, así como los libros de poema de Neruda empezaron a ser una moda popular, siendo el poeta más traducido en el mundo chino, y su obra *Veinte poemas del amor y una canción desesperada* es la que tiene más versiones distintas en chino²¹. Otro caso es

²⁰ Aquí la fecha se refiere a la publicación de la versión china.

²¹ Cabe destacar que son más populares los poemas de amor de Neruda. Aparte de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, *Cien poemas de amor* también goza de cierta popularidad.

la biografía de *Frida Kalho* de Hayden Herrera, puesto que la película ha traído consigo la publicación de la biografía y los álbumes pictóricos de la pintora mexicana. Existen otros casos patentes que demuestran que el conocimiento a través del cine precede al interés por la lectura de la novela: *El beso de la mujer araña* de Manuel Puig, *Gringo viejo* de Carlos Fuentes y *Diarios de motocicleta* de Che Guevara²². Esto es una evidencia de que todas las cosas requieren su tiempo oportuno, un poco antes o un poco más tarde, el destino será distinto.

Cabe destacar que la influencia del cine en la literatura se debe a la colaboración de la película con alguna empresa estadounidense o por la gran fuerza de propaganda a través de la potencia de Hollywood, y si no, no sería fácil presentarse en el mundo chino. Sabemos que en España ha habido muchas películas adaptadas de la literatura, sin embargo, salvo el famoso Pedro Almodóvar y sus obras, se han introducido muy pocas películas españolas en el mundo chino, y mucho menos las películas basadas en obras literarias, lo mismo ocurre en las películas hispanoamericanas, a no ser que se haya presentado y haya ganado algún premio en Estados Unidos o participado en el Festival del Cine de los Oscar²³. A pesar de todo esto, esperamos que en el futuro cercano haya un puente cultural directo entre Europa y Asia y sea tan colorido y variado como el arco iris.

La magia de microcuentos

El microcuento, o relato microscópico, tiene una larga historia, tanto en Oriente como en Occidente. Durante los años 1924-1925 los escritores japoneses Okura-sin (Oku-yosinobu) y Kawabata Yasunari lo había denominado como «novela de mano». Julio Cortázar, a su vez, dijo que «el cuento era como la

²² En 1997, se publicó *Diarios de la motocicleta* en conmemoración de 30º centenario de la muerte de Guevara, sin embargo la mayor difusión de este personaje y sus diarios se debe a la película de Walter Salles (*The Motorcycle Diaries*, 2005) para que vuelvan a reeditar esta obra de Guevara.

²³ Por ejemplo, *Mar adentro*, de Alejandro Amenábar.

fotografía y la novela como el cine.» (L.M, *Leer*: 52) El reto del microcuento «estriba en la depuración absoluta de una estructura narrativa, en la concreción de una idea narrativa sostenida en el mínimo de palabras y con la posibilidad de sugerir algo que está más allá, un mundo reconstruible, una historia, un suceso, apenas enunciados, pero sostenidos con toda la emoción o el misterio precisos». (*Leer*, 54). En el mundo chino, en 1978 se consolidó el término del «relato ultracorto» en el suplemento literario *United Daily News* y este subgénero empezó a florecer en el campo literario, tanto en la creación como en la traducción. Gracias a la edición del suplemento literario del *Diario* de cada día, se permiten publicar relatos breves o microcuentos de humor, de sentido y talante literario. En consecuencia, el muy elaborado microcuento de los escritores latinoamericanos y españoles ha sido presentado y traducido al chino²⁴. Tal como expresó Enrique Anderson Imbert, «los cuentos breves son la mejor manera de expresar filosofía y pensamiento.» (1976: prólogo, 1-3) Este gusto del lector chino por los microcuentos se debe a la filosofía y el pensamiento chinos sobre la moral y la moraleja didáctica. También se debe al concurso de microcuentos que se convoca desde hace muchos años. Como consecuencia se estimula el fervor por la creación de este subgénero. Por otra parte, las circunstancias y la edición de los diarios chinos permiten a publicar relatos interesantes de corta dimensión²⁵. Como consecuencia, el término de «microcuento» se consolidó y la creación de éste empezó a partir del año 1978 en Taiwán, que podría ser el pionero e impulsor de este subgénero en la literatura china contemporánea. El poeta Ya-Seng, seudónimo de Chin-Lin Wang y editor de un suplemento literario, definió este término en chino y tuvo la misma idea que expresó Anderson

²⁴ Basándose en el libro *La mano de la hormiga* y *Antología* de varios cuentistas (Augusto Monterroso, Anderson Imbert, Denevi, Rubén Darío, etc.) Luisa Chang empezó a traducir microcuentos al chino durante cinco años, desde 1995 hasta 2000.

²⁵ En la sección de Cultura de los diarios hay una página dedicada a la literatura, en ésta se publica creación literaria, poesía, traducciones... etc. para que los lectores en un día y en una página puedan disfrutar de una lectura literaria.